

en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 109-112

Georges Salmon

Notes d'épigraphie arabe.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE)		
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries
9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

NOTES D'ÉPIGRAPHIE ARABE

PAR

M. GEORGES SALMON.

I.

Au cours de sa mission dans la Haute-Égypte, l'an dernier, mon collègue M. J. Clédat a pu acquérir à Achmoûneîn quelques pièces de verre arabes identiques à celles de la collection Fouquet, cataloguées par M. P. Casanova. Nous en donnons ci-après la description.

1° Estampille vert bouteille, de 0 m. 03 cent. de diamètre, présentant une cassure à la partie inférieure. Un fragment du goulot, soudé au dos, permet de fixer approximativement le diamètre de ce goulot à 0 m. 06 cent.



Fig. 1.

Elle porte l'inscription suivante : (fig. 1) que nous transcrivons :

- امر عبد الله عبد الله امير المؤمنيين بصنعة مكيلة طرد (?)
- واف (?).

«Le serviteur de Dieu 'Abd Allah, Prince des Croyants, a ordonné la confection d'une mesure de ?... exacte (?) ».

Le dernier mot est mutilé et illisible; nous croyons devoir transcrire ¿, qui termine la formule usitée pour les pièces de ce genre. Quelques estampilles de la même époque ont été décrites par M. Casanova, sous les nos 147 à 153 de la collection Fouquet⁽¹⁾. Le serviteur de Dieu 'Abd Allah, Prince des Croyants, est le titre donné sur les monnaies et sur les poids et mesures à 'Abd Allah Aboû Dja'far Al-Manṣoûr, deuxième Khalife 'abbâside, qui régna à Bagdâdh de 136 à 158 de l'hégire.

- 2° Fragment vert bleuâtre représentant la huitième partie d'un poids fort.
- (1) Mémoires de la Mission Archéologique française au Caire, tome VI, p. 371.

Le diamètre de ce poids devait être de 0 m. 14 cent. environ; le fragment que nous en possédons pèse soixante-dix grammes, le poids original était donc environ cinq cents à cinq cent cinquante grammes, peut-être six cent dix-huit grammes, comme les n°s 44 et 45 de la collection Fouquet (1).

On lit l'inscription suivante (fig. 2):



Fig. 2.

بسم الله مما امر به القاسم القاسم بسنة بسم الله مما امر به القاسم Al-Kâsim en l'année »

Cette formule est la même que celle des n°s 22 et 23 de la collection Fouquet (2), qui datent de la même époque. Al-Kâsim ibn 'Obaîd Allah fut gouverneur d'Égypte, de 114 à 124 de l'hégire. Sur le bord convexe du poids on remarque un évidement carré qui paraît être la marque d'un poinçon.

3º Deux amulettes au nom du quatrième Khalife Fâțimide Adḥ-Dḥâhir li 'izâz dîn Allah (411-427).

Diamètre : 0 m. 015 mill. et 0 m. 012 mill. Inscription : الامام الظاهر, «l'Imâm adḥ-Dhâhir».

(1) Op. cit., p. 390 et 391. — (2) Op. cit., p. 378.

La collection Fouquet possède des amulettes semblables sous les n°s 202 à 214.

4° Jeton en verre jaunâtre transparent, de o m. 025 mill. de diamètre, portant l'inscription suivante : العودى سنة خسة, «le luthier année 5».

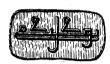
Cette inscription très lisible confirme les lectures proposées par M. Casanova pour les nos 9, 18 et 19 de la collection Fouquet (1).

5° Jeton ou amulette en verre irisé rose, de o m. 02 cent. de diamètre, présentant un monogramme en croix dont voici le dessin (fig. 3):

A ces documents épigraphiques nous ajouterons les suivants, rapportés également de la même mission en Haute-Égypte :



Fig. 3.



1° Un cachet en terre grise, d'un centimètre de longueur, attaché à un petit rouleau de papyrus arabe de cinq centimètres de longueur, dont l'écriture est effacée.

Sur ce cachet on distingue une inscription (fig. 4) que nous

توڭل يكغى : transcrivons

2° Trois inscriptions arabes copiées à Koûsieh, sur des fragments de calcaire encastrés dans les murs de briques de tombes arabes, sur les *kom* des villages antiques (fig. 5 et 6):

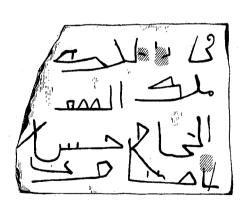


Fig. 5.



Fig. 6.

(1) Op. cit., p. 408.

Sur la première de ces inscriptions (fig. 5), on ne distingue que le nom الله على الله الله على الله

Sur la deuxième (fig. 6), nous lisons la profession de foi musulmane :

لا الله الله وعجد رسول الله صلى...

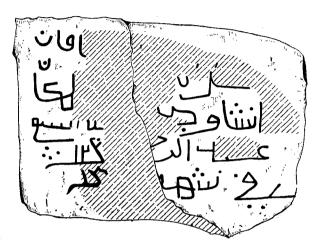


Fig. 7.

Sur la partie droite de la troisième (fig. 7), nous lisons :

« ... a élevé et construit ... 'Abd ar-Raḥîm dans le mois ... ».

A gauche, on distingue difficilement السبع «à l'endroit», السبع «le sept» et le nombre 12.

GEORGES SALMON.